

О. ЗОЛЕНКОВА, Д. РУДЗАНТЕ, К. ЗОЛЕНКОВА

Під редакцією  
проф. Анни Ріти СПІНЕЛЛІ (Італія)

**DIZIONARIO TRILINGUE**

italiano-russo-ucraino  
ucraino-russo-italiano

**СЛОВАРЬ ТРЁХЪЯЗЫЧНЫЙ**

итальяно-русско-украинский  
украинско-русско-итальянский

**СЛОВНИК ТРИМОВНИЙ**

італійсько-російсько-український  
українсько-російсько-італійський

Тернопіль  
«Навчальна книга — Богдан»  
2007

ББК 81 ....

**Укладачі:** О. Золенкова, Д. Рудзанте, К. Золенкова

**Редактор:** Анна Ріта Спінеллі (Anna Rita Spinelli) — Italia

Тримовний словник: італійсько-російсько-український, українсько-російсько-італійський. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2007. — 368 с.

ISBN 966 ...

Даний словник налічує приблизно 6 тисяч найбільш уживаних слів італійської, української та російської мов.

Призначений для туристів, учнів середніх шкіл та осіб, що вивчають італійську мову самостійно.

ББК 81 ....

ISBN 966 ...

© О.Золенкова,  
Д. Рудзанте,  
К. Золенкова, 2007

© «Навчальна книга —  
Богдан», 2007

## **ПЕРЕДМОВА**

Тримовний італійсько-російсько-український і українсько-російсько-італійський словник видається в Україні вперше. Він стане у нагоді туристам під час подорожей Італією, Україною та Росією для усного спілкування, читання і перекладу простих текстів італійською, українською та російською мовами. Словником можуть користуватися учні, які вивчають ці мови.

Словник містить понад 6 тисяч слів у кожній частині і охоплює базову побутову, літературну, газетну лексику та найпоширеніші науково-технічні терміни, що вживаються у нефаховому спілкуванні.

## ПРО КОРИСТУВАННЯ СЛОВНИКОМ

Усі заголовні слова розташовані за алфавітним порядком та виділені жирним шрифтом. В італійсько-російсько-українському словнику в круглих дужках вказано значення італійського слова російською мовою, далі йде український переклад. В українсько-російсько-італійському словнику в круглих дужках наведено російський переклад українських термінів, а потім вказаний італійський відповідник.

Італійські слова супроводжуються позначками, які вказують на їхню приналежність до певної частини мови. Переклад слів поданий в найбільш уживаних значеннях.

У словнику іменники наводяться у називному відмінку однини. Якщо слово вживається лише у множині, воно маркується спеціальною позначкою. Вказано також рід іменників.

Дієслова подані в неозначеній формі. Позначена їхня перехідність, неперехідність, а також зворотність. Переклад італійських дієслів поданий, як правило, категорією недоконаного виду. Неправильні дієслова позначені зірочкою /\*/. Їх граматичні форми можна знайти у таблиці неправильних дієслів, яка знаходиться у кінці словника.

Числівники, а також географічні назви подані у окремому додатку.

Наголос в італійських словах поставлений у тих випадках, коли він відхиляється від свого звичайного місця — другого складу від кінця у 85% всіх слів. Наприклад: **città** (parole tronche), **tàvola**; слова, які закінчуються на **-io**, **-ia**, **-ie**: **ufficio**, **farmacia**, **spècie**; односкладові слова, які мають омоніми: **tè**, **sì**.

## BREVE PRONTUARIO DI FONETICA

### ALFABETO ITALIANO ИТАЛІЙСЬКИЙ АЛФАВІТ • ИТАЛЬЯНСКИЙ АЛФАВИТ

Lettere Літери Буквы	Nome Назва Название		Pronuncia	
			(українська мова)	(русский язык)
<b>Aa</b>	<b>a</b>	<b>a</b>	<b>a</b>	<b>a</b>
Bb	bi	бі	б	б
Cc	ci	чі	к, ч	к, ч
Dd	di	ді	д	д
Ee	e	е	е, є	э, е
Ff	effe	еффе	ф	ф
Gg	gi	джі	г, дж	г, дж
Hh	acca	акка	не вимовляється	не произносится
<b>Ii</b>	<b>i</b>	<b>i</b>	<b>i, й</b>	<b>и, й</b>
Ll	elle	елле	ль	ль
Mm	emme	емме	м	м
Nn	enne	енне	н	н
<b>Oo</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>	<b>o</b>
Pp	pi	пі	п	п
Qq	qu	ку	к	к
Rr	erre	ерре	р	р
Ss	esse	ессе	с, з	с, з
Tt	ti	ті	т	т
<b>Uu</b>	<b>u</b>	<b>u</b>	<b>u</b>	<b>у</b>
Vv	vi, vu	ві, ву	в	в
Zz	zeta	дзета	ц, дз	ц, дз

Літер всього — 21, з них  
5 вказують на голосні звуки,  
16 — на приголосні.

Літери в словах іншомовного  
походження:

**J j** — і *люнга* — і;

**K k** — *каппа* — к;

**W w** — *доппіа ву* — в;

**X x** — *ікс* — кс;

**Y y** — і *греко* — і

Букв всего — 21, из них  
5 обозначают гласные звуки,  
16 — согласные.

Буквы в словах иностранного  
происхождения:

**J j** — и *люнга* — и;

**K k** — *каппа* — к;

**W w** — *доппіа ву* — в;

**X x** — *ікс* — кс;

**Y y** — і *греко* — і

## FONETICA ФОНЕТИКА • ФОНЕТИКА

Вимова приголосних **b, d, f, m, n, p, r, t, v** завжди однакова і суттєво не відрізняється від відповідних літер українського алфавіту.

**C, g, s, z** вимовляються залежно від впливу інших літер, у деяких випадках — від місцезнаходження літери у слові:

Произношение согласных **b, d, f, m, n, p, r, t, v** всегда одинаково и существенно не отличается от соответствующих букв русского алфавита.

**C, g, s, z** произносятся по-разному, в зависимости от влияния других букв, в некоторых случаях — от положения буквы в слове:

Pronuncia Вимова Произношение	Combinazioni con le lettere successive Комбінація з наступними літерами Комбінація с последующими буквами	Esempio Приклад • Пример		
		Italiano Італійською По-италь- янски	Traslitterazione	
			Українська транслітерація	Русская транслітерація
		<b>c</b>	<b>ч, к</b>	
<b>ч</b>	ce	cena	<b>чена</b>	<b>чена</b>
	ci	cibo	<b>чібо</b>	<b>чибо</b>

Pronuncia Вимова Произно- шение	Combinazioni con le lettere successive Комбінація з наступними літерами Комбинация с последующими буквами	Esempio Приклад • Пример		
		Italiano Італійсь- кою По-италь- янски	Traslitterazione	
			Україн- ська транс- літерація	Русская транс- літера- ция
		<b>c</b>	<b>ч, к</b>	
<b>ч</b>	сс+i або e	piccino	<i>пiччино</i>	<i>пиччино</i>
	cia	ciao	<i>чао</i>	<i>чао</i>
	cio	cio	<i>чо</i>	<i>чо</i>
	ciu	ciuco	<i>чуко</i>	<i>чуко</i>
<b>к</b>	co	cosa	<i>коза</i>	<i>коза</i>
	ca	casa	<i>каза</i>	<i>каза</i>
	cu	cura	<i>кура</i>	<i>кура</i>
	с+приголосний (согласный)	credo	<i>кредо</i>	<i>кредо</i>
	сс+a, o або u	ecco	<i>екко</i>	<i>экко</i>
	chi	chi	<i>кі</i>	<i>ки</i>
	che	che	<i>ке</i>	<i>ке</i>
		<b>g</b>	<b>дж, г</b>	
<b>дж</b>	ge	gesto	<i>джесто</i>	<i>джесто</i>
	gi	giro	<i>джи́ро</i>	<i>джи́ро</i>
	gg+i або e	oggi	<i>одджи́</i>	<i>одджи́</i>
	gia	gia	<i>джья</i>	<i>джья</i>
	gio	gioco	<i>джьоко</i>	<i>джьоко</i>
	giù	giù	<i>джью</i>	<i>джью</i>

## Продовження

Pronuncia Вимова Произно- шение	Combinazioni con le lettere successive Комбінація з наступними літерами Комбинация с последующими буквами	Esempio Приклад • Пример		
		Italiano Італійсь- кою По-італъ- янски	Traslitterazione	
			Україн- ська транс- літерація	Русская транс- літера- ция
г	ga	gara	<i>гара</i>	<i>гара</i>
	go	gola	<i>гола</i>	<i>гола</i>
	gu	gusto	<i>густо</i>	<i>густо</i>
	g+приголосний (согласный)	grande	<i>гранде</i>	<i>грандэ</i>
	gg+a, o або u	leggo	<i>легго</i>	<i>лэгго</i>
	ghi	ghiro	<i>гіро</i>	<i>гіро</i>
	ghe	mughetto	<i>муретто</i>	<i>муретто</i>
нь	gn	ogni	<i>онї</i>	<i>оньи</i>
ль	gl	biglietto	<i>більєтто</i>	<i>бильетто</i>
<b>s</b> с, з				
с	на початку слова s+голосний (гласный)	soldi	<i>сольді</i>	<i>сольди</i>
	s+глухий приголос- ний (глухой соглас- ный)	scuro	<i>скуро</i>	<i>скуро</i>
	ss	rosso	<i>россо</i>	<i>россо</i>
	голосний або при- голосний (гласный или согласный) + s в середині слова	autista orso	<i>аутіста</i> <i>орсо</i>	<i>аутиста</i> <i>орсо</i>
	префікс ri-, re- (+)s	risanare	<i>рісанаре</i>	<i>рисанарэ</i>
	s у складних словах (в сложных словах)	stasera	<i>стасера</i>	<i>стасэра</i>



Pronuncia Вимова Произно- шение	Combinazioni con le lettere successive Комбінація з наступними літерами Комбинация с последующими буквами	Esempio Приклад • Пример		
		Італійсь- кою По-италь- янски	Traslitterazione	
			Україн- ська транс- літерація	Русская транс- літера- ция
з	на початку слова (в началe слова) s+дзвінкий приголос- ний (звонкий соглас- ный)	sdegno	зденъйо	зденъё
	s між двома голосни- ми (между двумя гласными)	posa	поза	поза
		sc	ск, ш	
ск	sca	pescare	пескаре	пэскарэ
	sco	scolaro	сколаро	сколаро
	scu	scusa	скуза	скуза
	schì	schiena	сьєна	сьєна
	sche	scherma	скерма	скерма
ш	sci	sci	ші	ши
	sce	scena	шєна	шена
	scia	sciarpà	шарпа	шарпа
	scio	sciocco	шокко	шокко
	sciu	prosciutto	про- шютто	прошют- то
		z	ц, дз	
ц	z+i	lezione	леційоне	леційонэ
дз	z на початку слова	zona	дзона	дзона

<b>l</b>			<b>l</b>		
Літера <b>l</b> позначає звук, середній між <b>л</b> і <b>ль</b> . Під час його вимови кінчик язика торкається твердого піднебіння трошки вище альвеол, а середня частина язика дещо опущена.			Буква <b>l</b> означає звук середній между <b>л</b> и <b>ль</b> . При его произношении кончик языка касается твердого нёба немного выше альвеол, а средняя часть языка несколько опущена.		
<b>scuola</b> <b>alba</b> <b>libro</b>	скуола альба лібро	школа світанок книжка	<b>scuola</b> <b>alba</b> <b>libro</b>	скуола альба лібро	школа рассвет книга
<b>q</b>			<b>q</b>		
Літера <b>q</b> завжди застосовується в поєднанні з <b>u</b> , за якою іде нескладовий голосний, що утворює дифтонг. Під час вимови першої частини дифтонга рот майже закритий, губи заокруглені, а далі, під час вимови нескладового голосного, різко переходить в місцезнаходження цього голосного.			Буква <b>q</b> всегда используется в сочетании с <b>u</b> , за которым идет неслоговой гласный, который образует дифтонг. При произнесении первой части дифтонга рот почти закрыт, губы округлены, а затем, во время произнесения неслогового гласного, резко переходят в положение этого гласного.		
<b>quader-</b> <b>no</b> <b>quindici</b>	куадер- но куіндічі	зошит  п'ятнадцять	<b>quader-</b> <b>no</b> <b>quindici</b>	куадер- но куин- дичи	тетрадь  пятна- дцать
<b>h</b>			<b>h</b>		
Літера <b>h</b> не вимовляється. Її пишуть в сполученнях <b>chi</b> , <b>ghi</b> та <b>che</b> , <b>ghe</b> перед <b>i</b> та <b>e</b> , коли потрібно, щоб літери <b>c</b> та <b>g</b> відповідали звукам <b>k</b> та <b>g</b> .			Буква <b>h</b> не произносится. Ее пишут в сочетаниях <b>chi</b> , <b>ghi</b> и <b>che</b> , <b>ghe</b> перед <b>i</b> и <b>e</b> , когда нужно, чтобы буквы <b>c</b> и <b>g</b> обозначали звуки <b>k</b> и <b>g</b> .		
<b>chilo</b> <b>ghepar-</b> <b>do</b>	кіло гепардо	кілограм гепард	<b>chilo</b> <b>ghepar-</b> <b>do</b>	кило гепардо	кило- грамм гепард

Вимова голосних **а** та **и** приблизно відповідає тим самим звукам української мови. Літера **і** дещо відрізняється. Між двома приголосними голосна **і** вимовляється таким чином: кінчик язика впирається в нижні різці, язик вигнутий, його спинка майже торкається твердого піднебіння. Губи розтягнуті:

**amico**

**аміко**

Між двома голосними **і** вимовляється як українське **й**:

**operaio**

**операйо**

Произношение гласных **а** и **и** приблизительно соответствует тем же звукам русского языка. Буква **і** несколько отличается. Между двумя согласными гласная **і** произносится таким образом: кончик языка упирается в нижние резцы, язык выгнут, спинка его почти касается твердого нёба. Губы растянуты.

**amico**

**амико**

Между двумя гласными **і** произносится как русское **й**:

**operaio**

**операйо**

Голосні **е** і **о** в ненаголошеній позиції вимовляються завжди закрито. Під наголосом вимова **е** і **о** може бути закритою або відкритою.

<b>е</b>		
	<b>Відкрита вимова</b>	<b>Закрита вимова</b>
<b>Артикуляція</b>	Кінчик язика впирається в нижні різці, спинка язика припіднята, краї язика торкаються верхніх корінних зубів, нижня щелепа опущена, рот відкритий.	Кінчик язика впирається в нижні різці, спинка язика припіднята, кутики губ розтягнуті.
<b>Випадки</b>	<i>В суфіксах іменників та прикметників:</i> <b>-eo, -ea: assemblea</b> <b>-ello, -ella: sentinella</b>	<i>В суфіксах іменників, прикметників та прислівників:</i> <b>-efice: orefice</b>